

Научная статья

УДК 811.111:81'373.72

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-4-103-7>

© Татьяна Николаевна Федулénkova, 2021

Владимирский государственный университет
имени А. Г. и Н. Г. Столетовых,
Владимир, Россия,
fedulenkova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

© Tatiana N. Fedulenkova, 2021

Vladimir State University
named after Alexander and Nikolay Stoletovs,
Vladimir, Russia,
fedulenkova@list.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Семантика двухкомпонентных субстантивных терминов-фразеологизмов (по словарю М. Мерфи)

Аннотация. В статье представлены материалы семантического анализа двухкомпонентных субстантивных терминов-фразеологизмов, извлеченных из современного делового словаря английского языка М. Мерфи. Методология исследования включает фразеологическую концепцию А. В. Кунина и предложенный ученым метод фразеологической идентификации. Новизна состоит в объекте исследования и его результатах, выявляющих процентное соотношение полного (27,9 %) и частичного (71,8 %) переосмысления компонентного состава изучаемых терминов-фразеологизмов, а также их парадигматическую активность, т. е. участие в вариантных (1,7 %) и антонимических (4,7 %) отношениях и наличие полисемии (3,8 %).

Ключевые слова: современный английский язык, деловая терминология, фразеологические единицы, двухкомпонентный термин.

Semantics of two-component substantive terms-phraseologisms (by M. Murthy's dictionary)

Abstract. The article presents the materials of the semantic analysis of two-component substantive terms-phraseological units extracted from the modern business English dictionary by Michael Murphy. The research methodology includes the phraseological concept of Alexander V. Kunin and the method of phraseological identification proposed by the scientist. The novelty lies in the object of the study and its results, revealing the percentage of complete (27.9 %) and partial (71.8 %) semantic transference of the component composition of the studied phraseological units, as well as their paradigmatic activity, that is, participation in variant (1.7 %) and antonymic (4.7 %) relationships and in the presence of polysemy (3.8 %).

Keywords: modern English, business terminology, phraseological units, two-component term.

Введение

В период лингвистического постмодернизма¹, который непосредственно связан с бурным развитием мировой экономики и международных отношений, изучение деловой фразеологии представляется весьма востребованным и в практическом, и в теоретическом плане², что определяет актуальность данной работы.

Впервые отношения между терминологией и фразеологией привлекли внимание специалистов еще в конце прошлого века³, но до настоящего времени в вопросах взаимодействия двух указанных областей языкознания имеются многочисленные лакуны, обуславливающие вопросы для постоянных дискуссий в лингвистической среде⁴.

Принимая во внимание данный научный факт, а также прагматическую востребованность деловой фразеологии, выбираем для формирования объекта исследования один из новейших, наиболее авторитетных академических словарей делового английского языка, содержащий 30000 современных деловых терминов, сопровождаемых релевантным и научно обоснованным толкованием⁵. Предметом изучения является семантический аспект терминов-фразеологизмов, включающий характер переосмысления компонентов (полное или частичное), и способность вступать в такие парадигматические отношения, как антонимия, полисемия и вариантность.

В целях отождествления деловых терминов с фразеологическими единицами используется метод фразеологической идентификации, предложенный выдающимся специалистом по фразеологии А. В. Куниным и успешно апробированный его по-

¹ Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма. – Белгород: БелГУ, 2008. – С. 4.

² Куприна Т. В. От терминологического взрыва к лингвокультурной адаптации // Федулénkova Т. Н. и др. Фразеология и терминология: Грани пересечения. – Архангельск: Поморский университет, 2009. – С. 50–74; Naciscione A. Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor? // Proceedings of the Third Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation / edited by A. Veisbergs. – Riga: University of Latvia, Aarhus School of Business, 2003. – P. 102–115; Федулénkova Т. Н. Одномерные модели фразеологии современного международного делового языка // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2020. – Т. 6. – № 4. – С. 70–83. <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-7>.

³ Gläser R. Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes // Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English / edited by R. Gläser. – Frankfurt-am-Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang GmbH, 1995. – P. 33–57.

⁴ Fedulenkova T. Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains // The European Society of Phraseology (EUOPHRAS) 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives / edited by G. C. Pastor, M. B. Castro, R. Gutierrez. – Malaga: University of Malaga, 2015. – P. 229–301; Fedulenkova T. Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness // Linguistics Insights: Studies in Language and Communication / edited by G. Cortese, P. Riley. – Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt-am-Main; New York; Oxford; Wien: Peter Lang, 2002. – Vol. 2: Domain-specific English. – P. 247–269.

⁵ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy – Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. – 596 p.

следователями в изучении фразеологии различных языков¹. В качестве вспомогательных методов исследования применяется ряд макропарадигмальных и частнопарадигмальных методов и методик лингвистики, в первую очередь – методы фразеологического анализа и описания, а также методики анализа дефиниций.

В иллюстративных целях в работе используются наиболее релевантные контексты, извлеченные из Британского национального корпуса (British National Corpus)².

Основная часть

После осуществления выборки и идентификации терминов-фразеологизмов из делового английского словаря применяем методики и технологии квантитативного анализа данных и выясняем, что наиболее распространенной структурной организацией исследуемого поля деловой английской фразеологии является двухкомпонентная модель «существительное + существительное». Термины-фразеологизмы данной модели составляют 39,6 % от общего объема отобранных для изучения терминов фразеологического характера, например:

а) **blind pool** (букв. ‘слепой пул’) FINANCE – a fund where investors do not know exactly what businesses their money will be invested in: *a 560 million blind pool from which he hopes to start a number of high technology companies*³ – фонд, в котором инвесторы не знают наверняка, в какой бизнес будут вложены их деньги: *560-миллионный слепой пул, на основе которого он надеется создать ряд высокотехнологических компаний* (Здесь и далее перевод наш. – Т. Ф.);

б) **daisy chain** (букв. ‘гирлянда из маргариток’) FINANCE – a situation in the stock market when dealers buy and sell to each other so that investors will think that there is a lot of trading in the market; this will encourage investors to invest and prices to rise⁴ – фиктивная торговля ценными бумагами между фондовыми дилерами с целью создания видимости рыночной активности и привлечения серьезных инвесторов;

в) **shark watcher** (букв. ‘наблюдатель за акулами’) – a company whose business is discovering and giving advice on takeovers that are likely to be attempted, for example by seeing which people or companies are buying a large number of shares in a particular company⁵ – компания, которая дает советы и специализируется на выявлении потенциальных попыток поглощения, наблюдая за тем, какие люди или компании покупают большое количество акций в конкретной фирме.

¹ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.; Федулёва Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков. – Москва: Издательский Дом Академии Естествознания, 2018. – 220 с.

² British National Corpus. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 11.02.2021).

³ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy – Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. – Р. 401.

⁴ Там же. – Р. 133.

⁵ Там же. – Р. 495.

Термины-фразеологизмы с полным переосмыслением словосочетания-прототипа

Термины-фразеологизмы рассматриваемой структуры характеризуются как полным, так и частичным переосмыслением словосочетания-прототипа.

Под *полным переосмыслением* словосочетания-прототипа подразумевается абсолютная утрата первоначального (буквального) значения каждым компонентом термина-фразеологизма без исключения, например:

а) **roller coaster** (букв. 'каботажное судно на роликах') *journalism* – when there are large up and down movements in the prices of shares, currencies etc. within a short period of time: *After a roller-coaster day, the dollar was down against the pound but up moderately against the yen*¹ – журн. «американские горки», когда в течение короткого периода времени наблюдаются резкий спад и подъем цен акций, валют и т. д.: *После «американских горок» доллар упал по отношению к фунту, но умеренно вырос по отношению к иене*;

б) **safe haven** (букв. 'тихая гавань') – a place for business where there are few risks, and where it is safe to invest your money etc.: *In times of political turmoil, investors seek a safe haven for their funds*² – место для ведения бизнеса, где мало рисков и куда безопасно вкладывать деньги и т. д.: *Во время политических потрясений инвесторы ищут тихую гавань для вложения средств*;

в) **Silicon Glen** (букв. 'силиконовый глен / долина') *journalism* – companies and institutions involved in computer development and manufacturing that are based in Scotland, considered as a whole: *The electronics company has selected Silicon Glen for its semiconductor plant*³ – журн. компании и исследовательские институты, занимающиеся разработкой и производством компьютеров, базирующиеся в Шотландии и рассматриваемые как единое целое: *Компания, производящая электронику, выбрала Кремниевую долину для строительства завода по производству полупроводников*;

г) **window dressing** (букв. 'оформление витрины') – when people try to give the public a favourable idea about something, sometimes hiding the true situation: *Stock prices benefited from window dressing by some money managers anxious to present good reports to clients*⁴ – приукрашивание действительности, попытки дать публике благоприятное представление о чем-либо, скрывая при этом истинную ситуацию: *Цены на акции выиграли от того, что некоторые фондовые менеджеры, стремящиеся представить клиентам хорошие отчеты, приукрасили ситуацию*.

Использование терминов-фразеологизмов рассматриваемой структуры с полным переосмыслением словосочетания-прототипа проиллюстрируем примерами, извлеченными из Британского национального корпуса:

А. <...> *Distribution's share stayed unchanged and that of production edged downwards. Within publishing, the overseas stocks lost a little of their importance, accounting*

¹ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy – Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. – P. 471.

² Там же. – P. 475.

³ Там же. – P. 500.

⁴ Там же. – P. 584.

on 30th September 1992 for 59 % of the publishing segment, against 64 % 15 months earlier. This had more to do with share price performance than with currency changes. <...> Currencies levels in Table 3 have been taken back to 28th September 1990, with a view to highlighting what has been a **roller coaster** ride on the dollar and a drift against most Continental currencies up to June 1992; this was then followed by a movement often characterised as 'dropping off the edge of a cliff', when sterling left <...>.¹ – Доля дистрибуции осталась неизменной, а доля производства снизилась. Что касается издательского дела, то зарубежные акции несколько потеряли свою важность, составляя на момент 30 сентября 1992 г. 59 % издательского сегмента по сравнению с 64 % 15 месяцами ранее. Это было больше связано с динамикой курса акций, чем с изменениями валют. <...> Уровни валют в Таблице 3 были перенесены на 28 сентября 1990 г. с целью выявления того, что оказалось «американскими горками» для доллара и дрейфом по отношению к большинству континентальных валют до июня 1992 г.; затем последовало движение, которое часто характеризовалось как «падение с края обрыва», когда стерлинг покинул <...>.

Б. *Threats in the external environment also provide a compelling reason to expand beyond the home market. Again, this may be found in two forms. <...> The impact of a foreign competitor in the company's home market. When a competitor successfully enters the domestic market, the company may look to expand internationally; partly as a means of retaliation and partly in defense of its home market. This is seen particularly in the USA, where the very large domestic market has provided a **safe haven** for many companies of substantial size.*² – Угрозы во внешней среде также являются веской причиной для выхода за пределы внутреннего рынка. Опять же, это можно найти в двух формах. <...> Влияние иностранного конкурента на внутренний рынок компании. Когда конкурент успешно выходит на внутренний рынок, компания может стремиться к расширению на международном уровне: отчасти как средство возмездия и отчасти для защиты своего внутреннего рынка. Это особенно заметно в США, где очень большой внутренний рынок стал убежищем для многих крупных компаний.

В. *Second, the market may be slow to provide the relevant training and skills: Catch 22 (until the industry exists, people won't perceive the need for developing such skills; but without the skills, the industry cannot exist). Third, there may be important positive externalities when similar producers locate in the same place, as in the concentration of information technology firms in **Silicon Glen** in Scotland or Route 128 round Boston in the United States.*³ – Во-вторых, рынок может постепенно обеспечивать соответствующее обучение и навыки: «Уловка 22» (пока отрасль не будет существовать, люди не ощущают потребности в развитии таких навыков; но без навыков отрасль существовать не может). В-третьих, могут иметь место важные положительные внешние эффекты, когда аналогичные производители размещаются в одном и том же месте, как, например, в случае концентрации компаний, занимающихся информационными тех-

¹ British National Corpus. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 11.02.2021).

² Там же.

³ Там же.

нологиями, в Кремниевой долине в Шотландии или на Шоссе 128 вокруг Бостона в Соединенных Штатах.

Г. *A part disposal is occurring here – the effect is to increase the stake of the minority shareholders from 20 % to 45 %. Once again the goodwill is irrelevant to the minority interest. The minority shareholders have simply acquired additional shares and the value of the separable net assets attributable to those shares is 85,000. <...> By causing a subsidiary to issue preference shares to a bank, the group could be said to be 'window dressing'. In substance they are borrowing money, but such borrowings will be included within the minority interests and hence will not be identifiable unless separate disclosure is made.*¹ – Здесь происходит продажа части – в результате доля миноритарных акционеров увеличивается с 20 % до 45 %. И вновь добрая репутация не имеет отношения к доле меньшинства. Миноритарные акционеры просто приобрели дополнительные акции, и стоимость отделяемых чистых активов, относящихся к этим акциям, составляет 85000. <...> Можно утверждать, что группа, вынуждая дочернюю компанию выпустить для банка привилегированные акции, «оформляет витрину». По сути, они занимают деньги, но такие займы будут включены в долю меньшинства и, следовательно, не будут идентифицированы, если информация о них не будет отдельно раскрыта.

Термины-фразеологизмы с полным переосмыслением компонентов составляют 27,9 % от всех анализируемых субстантивных фразеологических единиц, имеющих двухкомпонентную структуру.

Термины-фразеологизмы с частичным переосмыслением словосочетания-прототипа

Под *частичным переосмыслением* словосочетания-прототипа подразумевается утрата первоначального (буквального) значения хотя бы одним из компонентов термина-фразеологизма, например:

а) **hit list** (букв. 'горячий список') *informal* – a list of organizations, people etc. against which someone is planning to take action: *Most companies, even small ones, have middle managers on their hit lists. Alcohol and tobacco are at the top of the tax hit list*² – разг. черный список; список организаций, людей и т. д., против которых кто-то планирует принять меры: *Большинство компаний, даже небольших, имеют в своих черных списках менеджеров среднего звена. Алкоголь и табак возглавляют «горячий» список налогообложения;*

б) **paper profit** (букв. 'бумажная прибыль') *ACCOUNTING* – an increase in the value of an investment, which is not an actual amount of money unless the investment is sold: *Many investors are sitting on fat paper profits from the rally, and are worried about losing those profits if the market has peaked*³ – увеличение стоимости инвестиции, которая не является реальной денежной суммой, если она не продана: *Многие инве-*

¹ British National Corpus. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 11.02.2021).

² Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy – Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. – P. 307.

³ Там же. – P. 422.

сторы подсели на крупную бумажную прибыль после повышения курса и беспокоят-
ся о потере этой прибыли, если рынок достигнет пика;

в) **shelf registration** (букв. 'полочная регистрация') *American English* – when a company gets registration for shares, bonds etc. but does not issue them (=make them available) immediately. It can issue them up to two years later to take advantage of market opportunities <...>¹ – амер. англ. регистрация на полке; когда компания получает регистрацию на акции, облигации и т. д., но не выпускает их (=делает их доступными) немедленно. Компания может не выпускать их вплоть до двух лет, чтобы воспользоваться возможностями рынка;

г) **wash trade** (букв. 'отмывочная торговля') – an occasion when the buyer and seller of shares is the same person or organization. Wash trades are illegal <...>² – ситуация, когда покупателем и продавцом акций является одно и то же лицо или организация. Отмывочная торговля незаконна.

Использование терминов-фразеологизмов рассматриваемой структуры с частичным переосмыслением словосочетания-прототипа проиллюстрируем примерами, извлеченными из Британского национального корпуса:

A. *The banking union <...> has drawn up a **hit list** of North-East banks which would close if the proposed merger between Midland and Lloyds goes through. Staff from branches of Midland and Lloyds in the North-East are to meet in Newcastle on Thursday to discuss the planned takeover. Hundreds of banking jobs are expected to be lost in the region if Midland shareholders accept Lloyd's 3.8bn offer. The Shanghai and Hong-Kong Bank has made an offer of 3.1bn for Midland, but is currently reconsidering its offer.*³ – Банковский союз <...> составил черный список северо-восточных банков, которые закроются, если произойдет предполагаемое слияние Мидленд и Ллойдс. Сотрудники филиалов Мидленд и Ллойдс на северо-востоке должны встретиться в Ньюкасле в четверг, чтобы обсудить планируемое поглощение. Ожидается, что в регионе будут потеряны сотни банковских рабочих мест, если акционеры Мидленда примут предложение Ллойда в размере 3,8 млрд долларов. Шанхайский и гонконгский банк предложил за Мидленд 3,1 млрд долларов, но в настоящее время пересматривает свое предложение.

Б. *In what way does depreciation differ from other expenses? Answer guide: Generally expenses are more certain in amount and it is easier to identify what has been used up as it is all used up in one period. <...> In the chapter we described the profit or loss arising on the disposal of a fixed asset as a **paper profit** or loss, explain how this profit differs from that arising on the sale of stock. Answer guide: The profit or loss arises as the result of the difference between the sale proceeds from an asset not intended for resale and its net book value which is 'broadly' based on its continuing use in the business.*⁴ – Чем амортизация отличается от других расходов? Руководство для ответов: Как правило,

¹ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy – Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. – P. 451–452.

² Там же. – P. 555.

³ British National Corpus. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 11.02.2021).

⁴ Там же.

расходы более определенны по сумме, и легче установить, что было израсходовано, поскольку все траты были произведены в течение одного периода. <...> В этой главе мы описали прибыль или убыток, возникающие при выбытии основных средств, как бумажную прибыль или убыток, объяснив, чем эта прибыль отличается от дохода, полученного от продажи акций. Руководство для ответов: Прибыль или убыток возникают в результате разницы между выручкой от продажи актива, не предназначенного для перепродажи, и его чистой балансовой стоимостью, которая «в целом» основана на его дальнейшем использовании в бизнесе.

В. *Issues hence no longer meet the high standards of credit quality required by the eu-robond market. And the advent of 'event risk' (i.e. the threat to credit quality, arising from the risk of leveraged takeover which would reduce the value of outstanding bonds) has also harmed the standing of US borrowers in general. Longer-term factors favouring the US domestic market are the abolition of withholding tax and introduction of **shelf registration** (which allow bonds to be registered prior to issuance, thus enabling flexibility in taking advantage of market opportunities).*¹ – Таким образом, выпуски больше не соответствуют высоким стандартам кредитного качества, требуемым рынком еврооблигаций. Появление «событийного риска» (т. е. угрозы кредитному качеству, возникающей из-за вероятности поглощения с использованием заемных средств, которое уменьшило бы стоимость непогашенных облигаций) также в целом нанесло ущерб положению заемщиков США. Более долгосрочными факторами, благоприятствующими внутреннему рынку США, являются отмена удерживаемого налога и введение полочной регистрации (которая позволяет регистрировать облигации до выпуска, что позволяет проявлять гибкость в использовании рыночных возможностей).

Г. <...> *in order to support the price of his company's shares, Robert Maxwell wrote a large put option in favour of his brokers. This put a floor under the price that the brokers would obtain on liquidating their long positions. They were thus encouraged to stay long when they might not otherwise have done so. This was, on the face of it, legitimate. However, the effect was not dissimilar to a **wash trade**, if we assume that the option writer was not acting for bona fide commercial motives, but solely to support the share price.*² – <...> чтобы поддержать цену акций своей компании, Роберт Максвелл написал большой пут-опцион в пользу брокеров. Это снизило цену, которую брокеры могли бы получить при закрытии своих длинных позиций. Таким образом, их поощряли оставаться там надолго, хотя в противном случае они бы этого не сделали. На первый взгляд, это было законно. Тем не менее эффект походил на промысловую сделку, если предположить, что продавец опциона действовал не из добросовестных коммерческих мотивов, а исключительно желая поддержать цену акций.

Термины-фразеологизмы с частичным переосмыслением компонентов составляют 71,8 % от всех анализируемых субстантивных фразеологических единиц, имеющих двухкомпонентную структуру.

¹ British National Corpus. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 11.02.2021).

² Там же.

Парадигматические отношения терминов-фразеологизмов

К числу установленных парадигматических отношений терминов-фразеологизмов в изучаемом объеме языковых единиц относим следующие: антонимические отношения, отношения полисемии и отношения вариантности.

Антонимические отношения терминов-фразеологизмов являются наиболее регулярными из всех парадигматических отношений в избранном поле исследования (4,7 % от объема всего анализируемого языкового материала), например:

а) **bear run** (букв. ‘медвежья пробежка’) FINANCE – a period of time when prices fall on a financial market: *Seoul’s bear run continued for its third week, as prices continued to plunge*¹ – тенденция к понижению; период времени, когда цены на финансовом рынке падают: *Тенденция к понижению в Сеуле продолжалась третью неделю, поскольку цены продолжали падать*;

б) **bull run** (букв. ‘бычья пробежка’) FINANCE – a period of time when prices rise on a financial market: *The stock market was on a spectacular bull run in which almost any investment paid off*² – «время быков», тенденция к повышению; период времени, когда цены на финансовом рынке растут: *Фондовый рынок демонстрировал впечатляющую динамику роста – почти все вложения окупались*.

Посредством анализа дефиниций выявляем случаи полисемии терминов-фразеологизмов в изучаемом объеме языковых единиц (3,8 % от всего анализируемого языкового материала), например:

kerb market (букв. ‘рынок на обочине, уличный рынок’) – 1) FINANCE an unofficial market in shares etc. that operates when the official market is closed, with buying and selling done over the telephone – неофициальный рынок акций и т. д., который открывается, когда официальный рынок закрыт, и осуществляет покупку и продажу по телефону; 2) an unofficial market for shares in some countries. A kerb market takes place in the street outside the stockmarket: *Kerb market traders, angry over the continuing fall in share prices, attempted to block the bourse’s main entrance*³ – неофициальный рынок акций в некоторых странах. «Рынок на обочине» размещается на улице за пределами фондового рынка: *Коммерсанты уличного рынка, рассерженные продолжающимся падением цен на акции, попытались заблокировать главный вход на биржу*.

Отношения вариантности наблюдаются среди анализируемых терминов-фразеологизмов, которые отличаются только по компонентному составу, но не имеют различий в оттенках значения и едины по стилевой принадлежности (1,7 % от анализируемого языкового материала), например:

а) **anchor tenant** (букв. ‘якорный арендатор’) LAW PROPERTY – one of the most important tenants in a particular building, shopping mall, etc.: *Bankers won’t lend to a shopping mall development until anchor tenants have been found*⁴ – один из самых важ-

¹ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy – Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. – P. 473.

² Там же. – P. 473–474.

³ Там же. – P. 325.

⁴ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy – Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. – P. 545.

ных арендаторов в конкретном здании, торговом центре и т. д.: *Банкиры не предоставят кредит на развитие торгового центра, пока не будут найдены якорные арендаторы*;

б) **prime tenant** (букв. 'самый важный, основной арендатор') – another name for ANCHOR TENANT¹ – другое название для ЯКОРНОГО АРЕНДАТОРА.

Выводы

В результате исследования были получены следующие выводы:

1) изучение двухкомпонентных субстантивных терминов-фразеологизмов современного английского языка, зафиксированных в словаре "Longman Business English Dictionary", показывает, что эти языковые единицы представляют собой наиболее распространенный вид структурной организации деловой фразеологии и составляют 39,6 % от общего объема проанализированных терминов фразеологического характера;

2) термины-фразеологизмы с полным переосмыслением компонентов составляют 27,9 % от числа всех субстантивных фразеологических единиц, имеющих двухкомпонентную структуру;

3) термины-фразеологизмы с частичным переосмыслением компонентов составляют 71,8 % от общего количества субстантивных фразеологических единиц, имеющих двухкомпонентную структуру;

4) парадигматические отношения исследуемых субстантивных терминов-фразеологизмов выявлены в следующих пропорциях: антонимия – 4,7 %, полисемия – 3,8 %, вариантность – 1,7 %.

Подводя итог данной работы, подчеркнем, что полученные данные могут оказаться перспективными в типологическом исследовании деловой фразеологии и составлении ее «типологического паспорта», идея которого была предложена выдающимся лингвистом В. Д. Аракиным² в его фундаментальном труде по сопоставительному изучению разнородных языков.

Список литературы

Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма. – Белгород: БелГУ, 2008. – 150 с.

Аракин В. Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме научного доклада. – Москва: МГПИ, 1983. – 38 с.

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.

¹ Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy – Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. – P. 545.

² Аракин В. Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. – М.: МГПИ, 1983. – 38 с.

Куприна Т. В. От терминологического взрыва к лингвокультурной адаптации // Федуленкова Т. Н. и др. Фразеология и терминология: Грани пересечения. – Архангельск: Поморский университет, 2009. – С. 50–74.

Федуленкова Т. Н. Одномерные модели фразеологии современного международного делового языка // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2020. – Т. 6. – № 4. – С. 70–83. <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-7>.

Федуленкова Т. Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков. – Москва: Издательский Дом Академии Естествознания, 2018. – 220 с.

British National Corpus. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 11.02.2021).

Fedulenkova T. Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains // The European Society of Phraseology (EUOPHRAS) 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives / edited by G. C. Pastor, M. B. Castro, R. Gutierrez. – Malaga: University of Malaga, 2015. – P. 229–301.

Fedulenkova T. Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness // Linguistics Insights: Studies in Language and Communication / edited by G. Cortese, P. Riley. – Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt-am-Main; New York; Oxford; Wien: Peter Lang, 2002. – Vol. 2: Domain-specific English. – P. 247–269.

Gläser R. Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes // Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English / edited by R. Gläser. – Frankfurt-am-Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang GmbH, 1995. – P. 33–57.

Longman Business English Dictionary / edited by M. Murthy – Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. – 596 p.

Naciscione A. Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor? // Proceedings of the Third Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation / edited by A. Veisbergs. – Riga: University of Latvia, Aarhus School of Business, 2003. – P. 102–115.

References

Alefirenko N. F. *Frazeologiya i kognitivistika v aspekte lingvisticheskogo postmodernizma* [Phraseology and cognitive science in the aspect of linguistic postmodernism]. Belgorod: BelGU, 2008. 150 p.

Arakin V. D. *Strukturnaia tipologiya russkogo i nekotorykh germanskikh iazykov (edinyi sopostavitel'no-tipologicheskogo analiza iazykov)* [Structural typology of the Russian and some Germanic languages (units of comparative-typological analysis of languages): Abstract Dr. thesis in Philological Sciences; in the form of a scientific paper]. Moscow: MGPI, 1983. 38 p.

Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [The course of modern English phraseology]. Moscow: Vysshaia shkola; Dubna: Feniks, 1996. 381 p.

Kuprina T. V. Ot terminologicheskogo vzryva k lingvokul'turnoi adaptatsii [From the terminological explosion to the linguistic and cultural adaptation]. *Fedulenkova T. N. i dr. Frazeologiya i terminologiya: Grani peresecheniia* [Fedulenkova T. N. et al. Phraseology and terminology: Faces of intersection]. Arkhangel'sk: Pomorskii universitet, 2009, pp. 50–74.

Fedulenkova T. N. Odnomernye modeli frazeologii sovremennogo mezhdunarodnogo delovogo iazyka [One-dimensional phraseology models of modern international business language]. *Nauchnyi rezultat. Voprosy teoreticheskoi i prikladnoi lingvistiki* [Research Result. Theoretical and Applied Linguistics], 2020, vol. 6, no. 4, pp. 70–83. <https://doi.org/10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-7>.

Fedulenkova T. N. *Sopostavitel'naia frazeologiya angliiskogo, nemetskogo i shvedskogo iazykov* [Comparative phraseology of English, German and Swedish]. Moscow: Izdatel'skii Dom Akademii Estestvoznaniia, 2018. 220 p.

British National Corpus. Available at: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 11.02.2021).

Fedulenkova T. Identification and acquisition of multi-word terms in Business English domains. *The European Society of Phraseology (EUOPHRAS) 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*; ed. by G. C. Pastor, M. B. Castro, R. Gutierrez. Malaga: University of Malaga, 2015, pp. 229–301.

Fedulenkova T. Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness. *Linguistics Insights: Studies in Language and Communication*; ed. by G. Cortese, P. Riley. Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt-am-Main; New York; Oxford; Wien: Peter Lang, 2002, vol. 2: Domain-specific English, pp. 247–269.

Gläser R. Relations between Phraseology and Terminology in English for Special Purposes. *Linguistic Features and Genre Profiles of Scientific English*; edited by R. Gläser. Frankfurt-am-Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang GmbH, 1995, pp. 33–57.

Longman Business English Dictionary; edited by M. Murthy. Harlow: Pearson Education Ltd, 2007. 596 p.

Naciscione A. Translation of Terminology: Why Kill the Metaphor? *Proceedings of the Third Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation*; ed. by A. Veisbergs. Riga: University of Latvia, Aarhus School of Business, 2003, pp. 102–115.

Для цитирования: Федуленкова Т. Н. Семантика двухкомпонентных субстантивных терминов-фразеологизмов (по словарю М. Мерфи) // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2021. – № 4 (103). – С. 78–89. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-4-103-7>

For citation: Fedulenkova T. N. Semantics of two-component substantive terms-phraseologisms (by M. Murthy's dictionary). *Cherepovets State University Bulletin*, 2021, no. 4 (103), pp. 78–89. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2021-4-103-7>

Сведения об авторах

Татьяна Николаевна
Федуленкова /
Tatiana N. Fedulenkova

Доктор филологических наук, доцент, профессор, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>, fedulenkova@list.ru, Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых (д. 87, ул. Горького, 600000 г. Владимир, Россия) / Doctor of Philology Sciences, Associate Professor, Professor, <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>, fedulenkova@list.ru, Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (87, ul. Gor'kogo, 600000 Vladimir, Russia).

Статья поступила в редакцию 19.03.2021; одобрена после рецензирования 08.04.2021; принята к публикации 22.04.2021.

The article was submitted 19.03.2021; Approved after reviewing 08.04.2021; Accepted for publication 22.04.2021.